

● 历年真题与解题思路相结合

● 应试策略与学术研究相表里

● 实践范例与翻译理论相交融

● 实战高分与真才实学相辉映

新东方口译考试培训班指定辅导用书

Interpretation

(本书赠MP3光盘)

中/高级口译考试 词汇 必备

汪海涛 邱政政 主 编
邱政政 Jessie Zhang (加) 编 著

世界图书出版公司

新东方口译考试培训班指定辅导用书

汪海涛 邱政政 主编

Interpretation

中/高级口译考试 词汇必备

邱政政 Jessie Zhang (加) 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

中/高级口译考试词汇必备/汪海涛,邱政政主编. —上海:上海世界图书出版公司,2004. 10

ISBN 7-5062-7088-9

I. 中 II. ①汪... ②邱... III. 英语—口译—词汇—水平考试—自学参考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 097649 号

中/高级口译考试词汇必备

汪海涛 邱政政 主编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码:200010

北京飞达印刷有限责任公司印刷

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/16 印张:16.75 字数:200 000

2004 年 10 月第 1 版 2005 年 5 月第 2 次印刷

印数:4001-9000

ISBN 7-5062-7088-9/H·543

定价:32.00 元(书+MP3)

编者说明

一、本书中的口译词汇及固定表达选自：

1. 上海紧缺人才培训工程——英语中级口译资格证书考试的五本配套教程；
2. 上海紧缺人才培训工程——英语高级口译资格证书考试的五本配套教程；
3. 历年中/高级口译考试全真试题(包括笔试和口试两部分)；
4. 相关的中/高级口译考试辅导教材；
5. 2003 年至今中央及上海市政府举办的重大中外记者招待会文稿；
6. 2003 年至今的 China Daily 和 Shanghai Daily 中热门时事与专题新闻；
7. CCTV-2、CCTV-9 和上海卫视英语新闻中的热门时事话题；
8. 中国外交部相关文件；
9. TIME/NEWSWEEK/ECONOMISTS 等英美著名杂志期刊的相关文章；
10. 相关的英汉口译和翻译词典。

二、每一章的口译词汇与固定表达都分成英译中和中译英两部分。

这是由中/高级口译考试的特点决定的。英译中部分是通过笔试阶段的听力、阅读和英汉笔译及口试阶段的英汉口译所必备的，而中译英部分则是通过笔试阶段的汉英笔译和口试阶段的汉英口译所必备的。

本书每一章的中译英部分可谓考生的放心宝库，其中绝大部分都是具有中国特色的、符合我国现阶段国情的政治、经济、文化、外交、旅游和社会问题等多方面的“权威”表达。参加中高级口译考试的译员，或是专业译员，或是学生译员，都可能有这样的体会：有些极具中国特色的表达（特别是对外口径），要是不参考英语译文的话，未必知道如何准确表达，所以本书具有很高的参考价值。

三、中译英部分的译文符合英文表述习惯。

也许有些考生会问：书中的某些词汇和表达是不是太过中文化？事实上，学翻译之前

你可能会觉得 CHINA DAILY, CCTV9 的英语不像想象中老外的地道英语, 可是如果当你自己成了真正的英语译员、英语撰稿人、英语教师、电台的英语播音, 特别是在国外生活了多年, 跟老外接触过很久之后, 看法可能就大不一样了。

编者通过对同一中文的多种英语译法进行比较后, 选定了最符合英文表述习惯的译文, 可谓百里挑一。所以, 本书不仅对中/高级口译考试极具价值, 对所有英汉双语互译的译员来说都具有重大的参考价值。

四、为便于读者背诵, 达到最佳的记忆效果, 编者还专门在所有难词后附上了音标(英音), 并请外籍语音专家为这部分难词录制了配套光盘。

目 录

第一章 经济与改革(1)

第一节 英译中(2)

第二节 中译英(19)

第二章 社会(27)

第一节 英译中(28)

第二节 中译英(35)

第三章 旅游观光(39)

第一节 英译中(40)

第二节 中译英(51)

第四章 生态、自然、环保(56)

第一节 英译中(67)

第二节 中译英(79)

第五章 健康(83)

第一节 英译中(84)

第二节 中译英(95)

第六章 艺术、文化、娱乐(98)

第一节 英译中(99)

第二节 中译英(105)

第七章 外交、外事	(126)
第一节 英译中	(127)
第二节 中译英	(138)
第八章 科技	(145)
第一节 英译中	(146)
第二节 中译英	(151)
第九章 国际时事	(158)
第一节 相关词汇	(159)
第二节 中东词汇	(170)
第十章 教育	(172)
第一节 英译中	(173)
第二节 中译英	(175)
第十一章 中国特色政治词汇	(181)
第一节 数字政策和专门词汇	(182)
第二节 常见特色词汇与表达	(183)
第十二章 引语与习语	(199)
第一节 中外领导人演讲常用引语、诗句、名言精选	(200)
第二节 古圣贤语录	(203)
第三节 中外习语	(204)
附录	(210)
附录一 中口笔试难词表	(210)
附录二 高口笔试难词表	(222)
附录三 口译必备短语精选	(232)
附录四 英语中常用外来词	(239)
附录五 新闻发布会常见媒体	(244)
附录六 美国和英国主要节日	(246)
附录七 部分国家的国花	(247)
附录八 中国部分城市的市花	(248)
附录九 中国特色政治/经济类句子互译	(249)

第一章 经济与改革

编者提示

本章英译中部分收集了当今经济生活中最常用的词汇和表达,如 fixed assets(固定资产), effective demand(有效需求), monetary lever(货币杠杆), managerial expertise(管理知识)等。这些词汇在中高级口译的笔试和口试中无所不在,并且在口译实践中经常出现。

中译英部分收集的是有关中国经济改革中出现的特色词汇和表达,如“西部大开发”、“重复生产”、“存量房”等。

注意在有些词条下有进一步的细分,如“企业”、“房地产”、“金融市场”等。



第一节 英译中

a hedge against inflation[in'fleɪʃən]

防止通货膨胀的措施

a prudent['pruːdənt] monetary ['mʌnɪtəri]
policy

稳健的货币政策

absolute advantage

绝对优势

accounting

n. 会计学;账目清算;财会

补充词汇

accountant

n. 会计(师)

accounting fraud [frɔːd]

做假账

accounting scandal ['skændl]

财务丑闻

bookkeeping

n. 记账

financial statement

财务报表

keep the public informed of the financial affairs

财务公开

acquire

v. 购置、获取,购买,取得所有权

acquisition[,ækwi'zɪʃən] of assets

购置资产

active balance (passive balance/ unfavorable
balance)

顺差(逆差)

advanced technology

先进技术

aggregate['ægrɪgeɪt] demand

总需求

aggregate supply

总供给

allocation of financial resources

金融资源配置

ample supply

供应充裕

an average annual increase

年均增长

annual return

年利润

anti-dumping measures

反倾销措施

areas for the market access

市场准入领域

asset

n. 资产

associate company (subsidiary / affiliate
[ə'fɪliət])

联营公司(子公司、附属公司)

autarchy['ɔ:tə:ki]	n. 自给自足;经济独立(政策、地区、国家)
authorization bill	授权书
B	
bad loans	不良贷款
banking	n. 银行业
补充词汇	
investment bank	投资银行
Goldman Sachs	高盛
Citibank	花旗银行
HSBC (Hong Kong and Shanghai Banking Corporation)	汇丰银行
Bank of America	美洲银行
Deutsche Bank	德意志银行
bankruptcy['bæŋkrəp(t)si] protection	破产保护
block release	脱产进修
boom	n. / v. (经济)突然膨胀
bottom line	账本底线,底线
brand loyalty	对某个牌子的忠诚度
brand names	品牌
Bretton['bretən] Woods system	布雷顿森林体系(—国际金融体系)
budget	n. / v. 预算
budget deficit['defisit]	预算赤字
budget surplus	预算盈余
budgetary items	预算项目
business cycle	商业周期
business fraud	商业欺诈
business mechanism ['mekənizəm]	创业机制
business prototype ['prəutətaip]	商业原型、商业模型
C	
capital	n. 资本,资金,资产
capital flow	资本流动
car loans	汽车贷款
cash bonus['bəʊnəs]	现金奖励
cash flow	现金流量



cashier's cheque [tʃek]	本票
central business district (CBD)	中央商务区
certificated public accountant (CPA)	注册会计师
certified business executive	高级商务师
checks and balances	相互制约和平衡
collect call	对方付费电话
commerce clause	商业条款
commercialization	n. 商品化
commodity [kə'mɒditi]	n. 商品
common law	习惯法
company	n. 公司
补充词汇	
concern [kən'sə:n]	n. 公司, 商行, 康采恩(垄断组织)
corporate	n. (股份有限)公司, 企业
conglomerate [kɒn'glɒmərit]	n. 集团企业, 跨行业大企业
firm	n. 公司, 尤指合股、合伙公司
enterprise	n. 企业, 公司, 事业
business	n. 工商企业, 商务业务
establishment	n. 公司, 企业, 商业机构
house	n. 商业机构; 出版公司
outfit	n. 企业, 商业组织
venture	n. (为赢利而进行冒险的)企业
comparative advantage	相对优势
competition and comparison	竞争比较
competition mechanism	竞争机制
competition	n. 竞争
contract	n. 合同
consumers' association	消费者协会
consumer confidence	消费者信心
consumer expectations	消费预期
conventional industries	传统产业
core competitiveness	核心竞争力
cost	n. 成本
cost-effectiveness	n. 成本效益
cutting edge (have an edge on)	优势(比...有优势)

D

dealer/ jobber/ broker	<i>n.</i> 经销商/ 股票经纪人
deficit spending	赤字开支
deflation / inflation	<i>n.</i> 通货紧缩/ 通货膨胀
demand	<i>n.</i> / <i>v.</i> 需求
demand curve	需求曲线
deposit	<i>n.</i> / <i>v.</i> 定金, 保证金
depreciation / appreciation	<i>n.</i> 贬值/ 增值
depression	<i>n.</i> 萧条, 经济不景气的一段时期
designer clothing/ jeans / sneakers	<i>n.</i> 名牌服装/ 牛仔裤/ 运动鞋
devalue	<i>v.</i> (使) 贬值
discount rate	贴现率
distribution	<i>n.</i> 流通, 分配
diversification of investment	投资多元化
double / triple / quadruple...	<i>v.</i> / <i>adj.</i> / <i>n.</i> 两倍/ 三倍/ 四倍(翻两番)

E

economic aggregate ['ægrigeit]	经济总量
economic and cultural exchanges	经济文化交流
economic belts	经济带
economic globalization	经济全球化
economic growth	经济增长
economic leverage ['li:vəridʒ]	经济杠杆作用
economic regulation	经济调节
economic returns	经济回报、经济效益
economic zones	经济区
economical	<i>adj.</i> 节约的, 经济的
economics	<i>n.</i> 经济学
economic ills	经济弊病
economy class	(客机) 经济舱
effective Corp management	有效的公司管理
补充词汇	
"loose and tight" management	张弛有度的管理
a paragon of management virtue	管理功效的典范
consequence management	结果管理



hands-off management	疏松管理
HR (human resource)	人力资源
HR management	人力调配
performance management	业绩管理
PR (public relation)	公关
risk management	风险管理
transparency management	透明管理
the two-tier management system	双层管理体制
top-down management	自上而下的管理模式
make one's own management decisions	自主经营
managerial and technical staff	管理技术人员
managerial expertise [ˌɛkspə'ti:z]	管理知识
effective demand	有效需求
efficiency	n. 效率, 功效
elasticity [ɪləs'tisiti]	n. 弹性、可塑性、灵活度
electronic dealing	电子交易
electronic business (E-business)	电子商务
elite [ei'li:t]	n. 精英
emerging market	新兴市场
employment insurance	(EI, 旧称 UI——unemployment insurance, 失业保险) 就业保险金
employment rate	就业率
employment	n. 就业
engine for economic growth	经济增长的引擎
enterprise	n. 企业
补充词汇	
annexation and reorganization of enterprises	企业兼并重组
corporate checks and balances	企业间的制衡
corporate / entrepreneurial culture	企业文化
corporate image (CI) / enterprise image	企业形象
cross-national corporation	跨国公司
earnings growth	收益增长
enterprising spirit; pioneering spirit	创业精神
entrepreneur	n. 企业家
entrepreneurship	n. 企业家身分(地位、职权、能力)

foreign-capital enterprise	外资企业
foreign-invested venture	外资企业
free enterprise	自由企业(制) 政府很少干预,私人自主经营
individual initiative	个人主动性
initial capital	启动资金
listing of a company	企业上市
multinational corporation	跨国公司
team spirit; esprit de corps	团队精神
traditional-bound business	受传统束缚的企业
transformation	n. (企业)转型
transnational corporation	跨国公司
registered capital	注册资本
overseas-funded enterprises	外资企业
equities['ekwɪtɪz]	n. 〈英〉[pl.](无固定利息的)股票,证券

F

4P (product, price, place and promotion)	4P 营销理论:产品、价格、地点、促销
4C	4C(以消费者为中心)理论包括

补充词汇

consumer needs & wants	消费者的需求与欲望
cost	n. 消费者愿意付出的成本
convenience	n. 为消费者所提供的方便
communication	n. 与消费者的沟通
fair competition	公平竞争
Federal Reserve System	(美国)联邦储备系统
federation	n. 联邦
financial fraud(s)	金融欺诈
financial crisis (turmoil)	金融危机(风暴)
financial market	金融市场

补充词汇

bullion market	金银买卖市场
cash market	现金市场
debt market	债务市场
discount market	贴现市场
equity market	股本市场



foreign exchange and derivatives markets

外汇及衍生产品市场

foreign exchange market

外汇市场

global financial system

全球金融体系

insurance market

保险市场

securities market

证券市场

fiscal['fiskəl]

adj. 财政的

补充词汇

fiscal and monetary levers

财政和货币杠杆

fiscal budget

财政预算

fiscal policy

财政政策, 财务方针

fiscal year

财政年度

fiscal lever

财政杠杆

fiscal levy

财政税收

financial deficit

财政赤字

fiscal revenue

财政收入

national revenue

国家税收

fixed assets

固定资产

fund

n. 资金

capital

n. 资本

venture capital

风险资本

future market

期货市场

G

generate profit

创利

GNP at factor cost

按成本要素计算的国民生产总值

go public

上市

go to Chapter 11

〈美〉申请破产保护

go under

〈口〉倒闭

government spending

政府开支

gray income

灰色收入

Great Depression

〈美〉大萧条

gross domestic product (GDP)

国内生产总值

gross national product (GNP)

国民生产总值

H

head -hunter	n. 猎头公司
hedge[hedʒ] (against)	v. 保护或防御, 尤指防止经济损失
hedge fund	对冲基金
high return	高收益, 高回报
holiday economy	假日经济
human capital	人力资本
hyperinflation[,haipərin'fleɪʃən]	n. 恶性通货膨胀

I

immediate consumption	即期消费
immediate yield	直接回报
incentive	n. 动力
industry	n. 工业, 产业, 行业

补充词汇

advertising industry	广告业
aerospace industry	航空和航天工业
aircraft industry	飞机制造业
basic industry	基础工业, 重工业
book industry	图书出版业
brewing industry	啤酒酿造工业; 酿造工业
capital-and-technology-intensive industries	资金技术密集型产业
car industry	汽车制造业
electronic industry	电子工业
entertainment industry	娱乐业
equipment manufacturing industry	装备制造业
heavy industry	重工业
information industry	信息产业
knowledge-intensive industry	知识密集型产业
labor-intensive industry	劳动密集型产业
large and medium-sized state-owned enterprises	国有大中型企业
light industry	轻工业
lottery industry	博彩业
manufacturing industry	制造业



monopoly industries	垄断行业
rubber industry	橡胶工业
secondary industry	第二产业
service industry developing in all areas	服务业全面发展
textile industry	纺织行业
the tertiary['tɜ:ʃəri] industry	第三产业
tourist industry	旅游业
industrialization	n. 工业化
industries in straitened circumstances	困难行业
infrastructure	n. 基础设施
insufficient demand	需求不足
interest cut	降息
interest group	利益集团
interest rate(s)	利率
international competitiveness	国际竞争力
international settlement	国际结算
J	
joint effort	共同努力
joint venture	合资企业
joint-stock system	股份制
K	
Keynes[keinz]	n. 凯恩斯(英国经济学家)
Keynesian['keiniziən] theory	凯恩斯经济理论
L	
labor	n. 劳动力 v. 劳动
labor-intensive industries	劳动密集型产业
Laffer['læfə(r)] curve	拉费曲线(美国供应学派经济学家拉费所假设的一条曲线)
laissez-faire[leisei'feə(r)]	n. 放任政策(尤指资本主义国家的政府对工商业者的自由放任)
late charge	滞纳金
law of demand	需求定律
law of supply	供给定律